
Was Sie aus diesem *essential* mitnehmen können

Das (Simultan-)Dolmetschen wird hinsichtlich der Bedeutung für internationale Events nach wie vor unterschätzt, die Relevanz für den Event-Erfolg oft nicht erkannt. Dabei ist in der Begegnungskommunikation gerade die Sprache Träger von Emotion, Vermittler von Information und Grundlage von Networking.

Verdolmetschung bietet in diesem Zusammenhang einen wesentlichen Mehrwert für alle Beteiligten – insbesondere für Referenten und Teilnehmer: durch fachlich kompetente Ausdrucksfähigkeit sowie vollumfängliches Aufnehmen und Verstehen. Sprachliche Hürden, die beispielsweise das Stellen von Fragen (oder deren Beantwortung) hindern, werden entfernt, Missverständnisse vermieden und ein maximales Niveau an inhaltlicher Tiefe generiert.

Basis für den richtigen Umgang mit der Dienstleistungs-Komponente „Dolmetschen“ ist ein grundlegendes Verständnis des Prozesses – von Beratungsleistungen im frühen Planungsstadium bis hin zur Umsetzung beim Event. Hier ist speziell die Vorlaufzeit zu beachten.

Darüber hinaus ist ein Verständnis für die technischen Komponenten erforderlich, die als Werkzeug für die Dolmetscher zur Verfügung gestellt werden müssen.

Qualifikation und Qualität der Dolmetscher determinieren das Ergebnis – weshalb bei nicht geschützten Berufsbezeichnungen und nicht explizit qualifizierten Quereinsteigern – den Berufsverbänden eine wichtige Rolle zukommt.

Im Zuge der Formatveränderung von Veranstaltungen – durch Hybridität und Virtualität – erfährt das Dolmetschen eine zusätzliche Bedeutungszuschreibung: erhöhte Reichweiten über Grenzen hinweg führen in der Regel auch in neue Sprachräume.

Literatur

- Association Internationale des Interprètes de Conférence (2013). AIIC statistics 2012. AIIC Extranet. Nicht öffentlich zugänglich.
- Bauer, T. (2017) *Projektmanagement für Kongresse*. In: Bühnert, C., Luppold, S. (Hrsg.), *Praxishandbuch Kongress-, Tagungs- und Konferenzmanagement* (S. 535–564) Wiesbaden: Springer Gabler.
- Brandt, W. (o. J.) zitiert nach Bachmann, D. und Wägenbaur, T. (2009) Diskussion des Kulturbegriffs und Implikationen aus der Praxis in: Bahl, A. (2009) *Kompetenzen für die globale Wirtschaft*, Bonn: Bundesinstitut für Berufsbildung, S. 65
- Brockhaus (2001). *Die Enzyklopädie in 24 Bänden. Studienausgabe*. 20. aktualisierte Auflage. Mannheim: Brockhaus Verlag.
- Bühnert, C. (2013a). *Teilnehmermanagement*. In: Dinkel, M., Luppold, S., Schröer, C. (Hrsg.), *Handbuch Messe-, Kongress- und Eventmanagement* (S. 189–194), Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis.
- Bühnert, C. (2013b). *Veranstaltungsformat*. In: Dinkel, M., Luppold, S., Schröer, C. (Hrsg.), *Handbuch Messe-, Kongress- und Eventmanagement* (S. 199–212), Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis.
- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) (2009). Markt für Sprachdienstleistungen wächst rasant. Website des BDÜ. http://www.bdue.de/uploads/media/1574_BDUe_Sprachdienstleistungsmarkt_waechst_rasant_27.11.2009.pdf. Zugegriffen: 5. Januar 2017.
- Eberhardt, A. (Hrsg.) (2006). *Konferenzdolmetscher: Kommunikationsprofis im Einsatz für Sie*. Sulzburg: VKD
- Egberink, Y. (2016). *Am Anfang war das Wort - wie das Setup von Veranstaltungen die Interaktion hemmt & stärkt*. <http://www.mice-club.com/magazin/artikel/am-anfang-war-das-wort>. Zugegriffen: 28. Oktober 2016.
- Fünfer, S. (2013). *Mensch oder Maschine? Dolmetscher und maschinelles Dolmetschsystem im Vergleich*. Berlin: Frank & Timme.
- GCB (2016). *Future Meeting Space – Innovationskatalog Highlights*. http://future-meeting-space.de/wp-content/uploads/2016/10/GCB-FutureMeetingSpace_Innovationskatalog_Highlights_Videos. Zugegriffen: 27. Dezember 2016
- GCB (2017). *Meeting- & EventBarometer Deutschland 2016/2017*. <https://www.gcb.de/de/newsmeldung/news/meeting-eventbarometer-20162017.html>. Zugegriffen: 24. Mai 2017.

- Geisser, M. (2013). *Virtuelle Events*. In: Dinkel, M., Luppold, S., Schröer, C. (Hrsg.), *Handbuch Messe-, Kongress- und Eventmanagement* (S. 230–234), Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis.
- Genscher, H.-D. (o. J.) zitiert nach Eberhardt, A. (Hrsg.) (2006). *Konferenzdolmetscher: Kommunikationsprofis im Einsatz für Sie*. Sulzburg: VKD.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Göll, E., Evers-Wölk, M. (2013): *Tagung und Kongress der Zukunft. Studie im Auftrag des German Convention Bureaus*. <https://www.gcb.de/de/informationen/trends-und-innovationen/tagung-und-kongress-der-zukunft.html>. Zugegriffen: 27. Mai 2017.
- Goschmann, K. (2013). *Messe*. In: Dinkel, M., Luppold, S., Schröer, C. (Hrsg.), *Handbuch Messe-, Kongress- und Eventmanagement* (S. 137–139), Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis.
- ICCA (2017). *ICCA Country and City Rankings 2016*. <http://www.iccaworld.org/npps/story.cfm?id=6607>. Zugegriffen: 27. Mai 2017
- Kalina, S. (2005). *Quality Assurance for Interpreting Processes*. In: *Meta: journal de traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Bd. 2 (S. 768-784).
- Kalina, S. (2015). *Preparation*. In: Pöchhacker, F. (Hrsg.), *Translation Studies* (S. 318–319), Abingdon: Routledge.
- Keysar, B., Hayakawa, S. and An, S. G. (2012). *The Foreign-Language Effect: Thinking in a Foreign Tongue Reduces Decision Biases*. *Psychological Science*, Bd. 23 Ausg. 6 (S. 661 ff). Sage Publications.
- Kurz, I. (1994). *A look into the "black box" – EEG probability mapping during mental simultaneous interpreting*. In: Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F., Kaindl, K. (Hrsg.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Leitinger, E. (2013). *Hybride Events*. In: Dinkel, M., Luppold, S., Schröer, C. (Hrsg.), *Handbuch Messe-, Kongress- und Eventmanagement* (S. 120–123), Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis.
- Luppold, S. (2013). *Event*. In: Dinkel, M., Luppold, S., Schröer, C. (Hrsg.), *Handbuch Messe-, Kongress- und Eventmanagement* (S. 70–72), Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis.
- Mack, G., Cattaruzza, L. (1995): *User Surveys in Simultaneous Interpretation: A Means of Learning about Quality and/or Raising some Reasonable Doubts*. In: Tommola, J. (Hrsg.), *Topics in Interpreting Research*, Turku, University of Turku, S. 51–68.
- Mead, P. (2015). *Remote Interpreting*. In: Pöchhacker, F. (Hrsg.), *Translation Studies* (S. 346–347), Abingdon: Routledge.
- Moser-Mercer, B. (2003). *Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters*. <http://aiic.net/p/1125>. Zugegriffen: 10. November 2016.
- Moser-Mercer, B. (2005). *Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task*. In: *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, vol. 50, n°2, 2005 (S. 727–738). <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n2-meta881/011014ar/>. Zugegriffen: 24. Mai 2017.
- Mouzourakis, T. (2003): *That feeling of being there: vision and presence in remote interpreting*. <http://aiic.net/p/1173>. Zugegriffen: 10. November 2016.
- Ottmann, A. (2017). *Best Practices Übersetzen und Dolmetschen*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

- Peschka, J. u. Ziegler, K. (2016). *Dolmetschkabinen und -Technik. Novellierung der Normen*. In: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V. (Hrsg.), *VKD Kurier, Ausg. Dezember 2016, Nr. 4, 19. Jahrgang* (S. 14 f). Frankfurt: VKD.
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., Chan, A. (2012). *The status of the translation profession in the European Union*. http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf. Zugriffen: 24. Mai 2017.
- Rütten, A. (2017). *Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen – ein bisschen Theorie*. Blog-Artikel. Blog [dolmetscher-wissen-alles.de](http://blog.dolmetscher-wissen-alles.de). <http://blog.sprachmanagement.net/?p=1360>. Zugriffen: 27. April 2017.
- Sporer, T., Fischer J.-O., Liebetrau, J., Fröhlich, D., Schneider, S., Kämpf, S. (2010): *Definition of an Objective evaluation method for assessing the minimal quality of digital video and audio sources required to provide simultaneous interpretation. Final Report* (S.71 ff). Fraunhofer IDMT. http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/working_with_int/inf_tech_group/2010-12/fraunhofer_study_2010_final_report.pdf. Zugriffen: 10. Januar 2017.
- Statista (2017). *Umsatz der Branche Übersetzen und Dolmetschen in Deutschland von 2008 bis 2013 und Prognose bis zum Jahr 2020 (in Millionen Euro)*. <https://de.statista.com/prognosen/400515/uebersetzen-und-dolmetschen-in-deutschland---umsatzprognose>. Zugriffen: 5. Januar 2017.
- Statistisches Bundesamt (2016). *Volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen. Bruttoinlandsprodukt ab 1970. Vierteljahres- und Jahresergebnisse*. https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesamtwirtschaftUmwelt/VGR/Inlandsprodukt/Tabellen/Bruttoinland-Vierteljahresdaten_pdf. Zugriffen: 5. Januar 2017.
- The Language Technology Centre (TLTC). 2009. *Study on the size of the language industry in the EU. European Commission's Directorate-General for Translation*. <http://www.bbc.com/future/story/20141117-the-ultimate-multi-taskers>. Zugriffen: 23. Dezember 2016.
- VKD (2017). *Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e.V.: Dolmetschen von A-Z*. <http://vkd.bdue.de/ueber-uns/dolmetschen-von-a-z/>. Zugriffen: 12. Mai 2017.
- Von Graeve, M. (2017). *Events professionell managen – Das Handbuch für Veranstaltungsorganisation*. 5. Auflage. Göttingen: Business Village GmbH.
- Wikipedia (2016a). *Kollektive Intelligenz*. https://de.wikipedia.org/wiki/Kollektive_Intelligenz. Zugriffen: 21. Dezember 2016
- Wikipedia (2016b). *Simultandolmetschen*. <https://de.wikipedia.org/wiki/Simultandolmetschen>. Zugriffen: 21. Dezember 2016.

Normen

- DIN 2347:2017: *Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen – Dolmetschdienstleistungen – Konferenzdolmetschen*.
- DIN EN ISO 2603:2017: *Simultandolmetschen – Stationäre Kabinen – Anforderungen* (ISO 2603:2016).

-
- DIN EN ISO 4043:2017-03 – *Simultandolmetschen – Mobile Kabinen – Anforderungen* (ISO/DIS 4043:2016).
- DIN EN ISO 20108:2016-12 – Entwurf: *Simultandolmetschen - Qualität und Übertragung von Ton- und Bildeingang – Anforderungen* (ISO/DIS 20108:2016).
- DIN EN ISO 20109:2017-03 [Neu] *Simultandolmetschen – Ausstattung – Anforderungen* (ISO 20109:2016).

C. Bühnert, S. Luppold (Hrsg.)
**Praxishandbuch Kongress-, Tagungs- und
Konferenzmanagement**

Konzeption & Gestaltung, Werbung & PR,
Organisation & Finanzierung

1. Aufl. 2017, VIII, 803 S., 113 Abb.

Hardcover

*79,99 € (D) | 82,23 € (A) | CHF 82.50

ISBN 978-3-658-08308-3

Claus Bühnert
Stefan Luppold Hrsg.

**Praxishandbuch Kongress-, Tagungs-
und Konferenzmanagement**

Konzeption & Gestaltung, Werbung & PR,
Organisation & Finanzierung

 Springer Gabler

Ein unverzichtbares Grundlagenwerk

- Standardwerk zum ganzheitlichen Management von großen und kleinen Kongressen, Tagungen und Konferenzen
- Erfolge sichern und Risiken vermeiden
- Zahlreiche Praxisbeispiele – anschaulich dargestellt

1. Auflage

Dieses Praxishandbuch erklärt grundlegend alle Facetten einer optimalen Planung und Realisierung von Kongressen, Tagungen und Konferenzen. Renommierete Experten und Brancheninsider beschreiben alle relevanten Stellschrauben und Erfolgsfaktoren: von Konzept und Formaten über Eventmarketing, Ablauforganisation bis hin zu Didaktik und Inszenierung. Anhand von konkreten Praxisbeispielen geben sie direkt umsetzbare Tipps für den Branchenalltag und zeigen auf, wie der Erfolg gesichert und aus Fehlern gelernt werden kann. Ein unverzichtbares Grundlagenwerk für alle, die Veranstaltungen wie Kongresse, Tagungen oder Konferenzen konzipieren und organisieren.

Der Inhalt Veranstaltungsformate und Programmentwicklung - Marktteilnehmer und Finanzierung - Marketingkommunikation und Interaktion - Live Communication und Partizipation - Referenten und Kongresstechnik - Teilnehmerservice und Catering - Locations und Settings - Projektmanagement und Kongressorganisation - Rechtsfragen und Risikomanagement - Content Management und Wissensmanagement - Personal und Berufsbild - Lernen und Nachhaltigkeit - Qualitäts- und Beschwerdemangement

* € (D) sind gebundene Ladenpreise in Deutschland und enthalten 7% MwSt; € (A) sind gebundene Ladenpreise in Österreich und enthalten 10% MwSt, CHF und die mit * gekennzeichneten Preise für elektronische Produkte sind unverbindliche Preisempfehlungen und enthalten die landesübliche MwSt. Programm- und Preisänderungen (auch bei Irrtümern) vorbehalten. Es gelten unsere Allgemeinen Liefer- und Zahlungsbedingungen.

Jetzt bestellen: springer.com/shop